

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**АДАПТАЦИЯ ТЕКСТА ПЕРЕВОДА
КАК ПРОБЛЕМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 411 группы
направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»,
профиль – «Иностранный (английский) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики
Белоглазовой Анастасии Дмитриевны

Научный руководитель
доцент каф. английского языка и
методики его преподавания,
канд. филол. наук

_____ Л.К. Ланцова

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент

_____ Т.А. Спиридонова

Саратов-2016

ВВЕДЕНИЕ

Масштабы и интенсивность межкультурных контактов порождают необходимость постоянного их осмысления, интерпретации и сравнения элементов своей и чужой культуры. Возникает необходимость в применении прагматической адаптации перевода с целью устранения социально-культурного барьера.

Актуальность работы обусловлена развитием интеграционных процессов во всём мире и необходимостью преодоления коммуникативных барьеров, а также необходимостью совершенствования отношений между представителями разных культур и субкультур и овладения навыками межкультурного общения.

Объектом настоящего исследования является прагматическая адаптация как проблема межкультурной коммуникации.

Предметом исследования являются способы прагматической адаптации, необходимые для сохранения национально-культурного колорита при переводе иноязычного художественного произведения.

В работе ставилась *цель* всестороннего изучения влияния прагматической адаптации на перевод с учетом факторов межкультурной коммуникации.

Поставленная цель обусловила необходимость решения ряда конкретных *задач*:

1. исследовать взаимовлияние языка и культуры, а также указать пути отражения данного феномена в переводе;
2. рассмотреть аспекты межкультурной коммуникации;
3. изучить влияние прагматического аспекта на перевод;
4. изучить способы прагматической адаптации и их реализацию в переводе художественного произведения;
5. определить влияние способов прагматической адаптации на процесс перевода русскоязычной прозы на английский язык.

Материалом исследования послужил корпус текстовых примеров, собранный путем сплошной выборки из рассказов А.П. Чехова «Архиерей»,

«Человек в футляре», «Ионыч», «На пути», «Хамелеон», «Агафья», «Хороший конец» и их переводов на английский язык, выполненных К. Гарнетт, из рассказов А.П. Платонова «Возвращение», «Афродита» и их переводов, выполненных Дж. Барнсом, а также из пьесы А.Н. Островского «Бедность не порок» и ее перевода, выполненного Дж. Робертсон.

Научная новизна исследования состоит в том, что на базе изучения фундаментальных работ по проблеме представлены основные способы прагматической адаптации при переводе конкретных произведений русской классической литературы на английский язык, которые ранее не подвергались подобному анализу.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что результаты, полученные в ходе исследования, могут внести определенный вклад в разработку проблем, связанных с адаптацией перевода в условиях межкультурной коммуникации.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы и выводы проведенного исследования могут быть использованы для спецкурсов по некоторым разделам теории и практики перевода.

Структура работы. Работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка используемых источников и Списка источников текстовых примеров.

Во **Введении** обосновывается выбор объекта анализа и темы исследования, формулируются основная цель и конкретные задачи работы, отмечаются актуальность и научная новизна исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указывается используемый материал и методы его анализа.

В **первой главе** рассматриваются понятия «язык» и «культура», процесс перевода с учетом межъязыковых особенностей, а также приводятся различные взгляды лингвистов на изучение прагматического аспекта перевода и использование прагматической адаптации перевода с целью сохранения культурного компонента.

Во *второй главе* на основе сопоставительного анализа произведений русскоязычной прозы и их перевода на английский язык формулируются способы прагматической адаптации, используемые при переводе безэквивалентной лексики и фразеологических оборотов.

Заключение содержит общие выводы, полученные в ходе исследования.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В первой главе «**Перевод и культура**» приводятся различные взгляды лингвистов на изучение прагматического аспекта перевода, подчеркивается его значимость, излагаются теоретические положения и даются определения, на которых основано данное исследование.

Национальная картина мира отражается в семантике языковых единиц через систему значений и ассоциаций. Слова с особыми культурно-специфическими значениями отражают не только образ жизни, но и образ мышления. Следовательно, языковая картина каждого народа по-своему уникальна и многообразна. Мировая практика насчитывает множество примеров возникновения конфликтов на почве недостаточного знания «чужой» культуры. Поэтому во избежание национально-культурных барьеров и недоразумений в процессе межкультурной коммуникации необходим посредник, представляющий сообщение в другой языковой и культурной среде. Данная роль отводится переводчику, от компетентности которого зависит адекватность перевода и успех межкультурной коммуникации.

Наибольшую сложность для перевода представляют художественные тексты. Изучение лексических единиц как накопителей национально-культурных особенностей помогло выдающимся лингвистам выделить в их семантике «культурный компонент». Чтобы передать колорит и своеобразие лексических единиц и оказать эмоциональное воздействие на получателя перевода, равное тексту оригинала, переводчику необходимо прибегнуть к прагматической адаптации.

Лингвокультурная трансляция может осуществляться за счет разной степени адаптации. Она бывает слабой, сильной, либо вообще отсутствует. Сильная адаптация придает элементам иноязычной культуры национальный колорит ПЯ. К такого рода адаптации прибегают в тех случаях, если в тексте художественного произведения общечеловеческое превалирует над ценностями местной культуры, когда этническая экзотика как таковая практически отсутствует или её роль невелика. Целью сильной адаптации является произвести определенные изменения в процессе передачи содержания с учётом иных лингвокультурных параметров адресата. Переводчик стремится максимально адаптировать культуру носителей ИЯ к культуре носителей ПЯ. Он маскирует различия в культурах, не вдаваясь в детали, которые не имеют существенного значения для создания эквивалентного коммуникативного эффекта, прибегает адекватным заменам и трансформациям. Текст не перегружен примечаниями и комментариями, что дает возможность воспринимать текст без перерывов так же, как и любой художественный текст на родном языке. С другой стороны, сильная адаптация связана с изменениями исходного содержания, которые могут быть весьма существенны. Стремясь приблизить иноязычную культуру к культуре читателя, переводчик, подыскивает аналоги в ПЯ, которые могли бы заменить слова ИЯ без ущерба для эквивалентного восприятия ИТ носителями ПЯ. Ср., например, *Санта-Клаус – Дед Мороз, равиоли – пельмени* и т. д. Переводчики используют не только замены, но и различные виды трансформаций. К примеру, для аналогичного восприятия высказывания на ИЯ переводчик прибегает к конкретизации и при переводе добавляет необходимую информацию. Также переводчик может опускать неизвестные читателю детали. Правда, это может привести к потере культурной информации, но ею можно пренебречь ради того, чтобы в тексте не было элементов, отвлекающих от основного содержания.

Необходимость в обеспечении адекватного понимания передаваемого сообщения для инокультурного адресата заставит переводчика объяснить

непонятный компонент исходного сообщения или пояснить, что подразумевалось в оригинале. Зачастую замена носит характер генерализации, то есть замены слова с конкретным значением на слово с более общим, но зато понятным для читателя.

Обращаясь к слабой адаптации, переводчик ставит перед собой цель познакомить читателя с другой культурой, которая несет в себе познавательную ценность и позволяет увидеть иной, экзотический мир. В отличие от сильной адаптации, слабая адаптация является наиболее прямой трансляцией содержания культурного характера с сохранением элементов иноязычной культуры. В процессе адаптации переводчик не скрывает различия между культурами, а порой и подчёркивает их, используя приёмы транслитерации, калькирования, сноски, примечания, разъяснения, тем самым дополняя картину мира читателя ПЯ сведениями из культуры носителя ИЯ.

Во второй главе **«Способы прагматической адаптации при переводе прозы русских классиков на английский язык»** проведен сопоставительный анализ с целью выявления способов прагматической адаптации, примененных при переводе произведений классической художественной прозы с русского языка на английский язык.

Процесс перевода складывается из серии выборов, определяемых как ориентацией на ту или иную стратегию, так и предпочтением того или иного конкретного языкового варианта. В процессе определения переводческой стратегии предпочтение может быть отдано текстуально точному переводу, приближающемуся к буквальному, или, напротив, переводу, смело отходящему от формальной, а порой и смысловой структуры оригинала и приближающемуся к вольному. Всё то, что хорошо известно носителям ИЯ, в оригинале не требует пояснений. В переводе, однако, эта «затекстовая» информация может оказаться непривычной и непонятной для носителей ПЯ.

Наибольшую трудность при переводе составляют так называемые «реалии», т.е. явления материальной или духовной культуры, присущие

коллективу носителей ИЯ, отсутствующие в практическом опыте носителей ПЯ и, соответственно не имеющие обозначений в лексиконе ПЯ. Лексика ИЯ, обозначающая такие реалии, с позиций носителей ПЯ является безэквивалентной. Существует ряд способов перевода безэквивалентной лексики: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, приближённый перевод, элиминация национально-культурной специфики.

Транскрипция и транслитерация аналогичны заимствованию иностранного слова. Использование этих способов носит, однако, ограниченный характер. Они применимы лишь по отношению к тем реалиям и их обозначениям, которые закрепились в системе номинаций ПЯ. К примеру, *степь – steppe; самовар – samovar*.

Калькирование заключается в том, что части безэквивалентной лексической единицы заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода. Например, *красноармейцы – Red Army soldiers, райсовет – District Council*. Степень раскрытия реалии с помощью калькирования зависит от того, насколько внутренняя форма самой переводимой лексической единицы отражает сущность описываемого явления, насколько это явление известно носителю ПЯ. Не всегда можно на это рассчитывать, поэтому неудачные кальки могут восприниматься носителями ПЯ недостаточно адекватно.

В отличие от этих способов передачи реалий, носящих механический характер, описательный перевод заключается в передаче значения безэквивалентной лексической единицы с помощью развёрнутого описания. Достоинством описательного перевода является наиболее полное раскрытие сути описываемого явления, поэтому он именуется также разъяснительным. Например: *генеральша – widow of a general, ксёндз – Polish priest, просфоры – holy bread*.

Недостатком описательного перевода является его громоздкость, которая отрицательным образом сказывается на качестве перевода. При переводе

реалий описательным методом возможны свои специфические потери: они сводятся к тому, что читатель перевода не узнает об особенностях иноязычной культуры.

Наиболее часто встречающимся способом прагматической адаптации при переводе реалий является приближенный перевод. Данный способ представляет собой приём, когда вместо реалии ИЯ переводчик подыскивает в ПЯ аналог – слово родного языка, означающее нечто близкое или похожее по функции, хотя и не абсолютно тождественное. Достоинством уподобляющего перевода является его ясность для адресата, а недостатком – неточность, вытекающая из самой его сути.

Анализируя случаи уподобляющего перевода, т. е случаи использования приблизительных функциональных аналогов в переводе, мы приходим к выводу, что существует ряд факторов, осложняющих их употребление. Это такие факторы, как материальные различия обозначаемых словами предметов и явлений, национальная окрашенность исходного слова и его аналога в ПЯ, разная временная соотнесённость этих слов. Например, *шинель* ('элемент обмундирования лиц, проходящих государственную службу, форменное пальто со складками на спине и удерживающим её сложенной хлястиком') – *overcoat* (длинное теплое пальто, верхняя одежда); *уездный город* ('административный центр уезда, низшая административная единица в Российской империи') – *a district town* ('районный город').

Близким к уподобляющему переводу является элиминация национально-культурной специфики, заключающаяся в том, что при переводе реалии её национально-культурная специфика опускается. Такая культурно-прагматическая адаптация основывается на игнорировании ("камуфлировании") в переводе инокультурной реалии. Возможной причиной этого является то, что переводчик по каким-либо соображениям считает знание, передаваемое этой реалией, несущественным для представителя культуры, на язык которой выполняется перевод. Такая позиция переводчика представляется

оправданной в тех случаях, когда иноязычные реалии не являются широко известными в культуре читателя ПТ. Например:

У нее было девять душ детей и около сорока внуков . – She had nine children and about forty grandchildren.

Переводчик опускает слово «душ», так как передана основная идея высказывания. Ещё одной причиной элиминирования национально-культурной специфики в переводе является стремление переводчика избежать «конфликта культур», который может возникнуть при буквальном переводе. Целью переводчика является приближение переводного варианта к моделям, близким культуре, на язык которой выполняется перевод.

Фразеологические единицы также представляют собой переводческую проблему. Большинство фразеологизмов – это идиоматические выражения, характерные для определенного языка. Среди них есть единицы, национальная принадлежность которых очевидна благодаря тому, что в их состав входят слова, обозначающие предметы и явления национальной культуры. Все особенности семантической структуры фразеологизмов оказывают влияние на выбор соответствий при их переводе. Выделяют четыре основных способа перевода образной фразеологии.

Первый тип соответствий обычно именуют фразеологическими эквивалентами. При использовании таких соответствий сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. В этом случае в ПЯ имеется образный фразеологизм, совпадающий по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала. Например, в произведении А.П. Чехова «На пути» выражение «на своем веку», под которым понимается «на протяжении всей своей жизни», переведено как «*in one's time*», а именно «*during one's life*». Однако при этом следует учитывать два обстоятельства, ограничивающих возможность применения первого вида фразеологических соответствий.

Во-первых, фразеологических эквивалентов сравнительно немного. Чаще всего они обнаруживаются у так называемых интернациональных

фразеологизмов, заимствованных обоими языками из какого-нибудь третьего языка.

Во-вторых, при заимствовании обоими языками одного и того же фразеологизма его значение в одном из них может видоизмениться, и в результате эти фразеологизмы окажутся «ложными друзьями переводчика» - сходными по форме, но разными по содержанию.

Второй тип фразеологических соответствий представляют так называемые фразеологические аналоги. В случае отсутствия фразеологического эквивалента следует подобрать в ПЯ фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на ином образе.

Например: *за каким лешим – for what devilry*, где под *devilry* понимается 'черти, дьяволы, нечистая сила, коварство' [А.П. Чехов, "На пути"]. Использование соответствия этого типа обеспечивает достаточно высокую степень эквивалентности. Однако и здесь существуют некоторые ограничения.

Во-первых, необходимо сохранить эмоциональные и стилистические значения фразеологизма. Во-вторых, следует учитывать стилистическую неравноценность некоторых аналоговых фразеологизмов и национальную окраску фразеологических единиц. К примеру, в речевом обороте *не стоил и гроша медного* денежная единица «грош», которая не известна англоязычному читателю, была заменена более знакомым соответствием «фартинг» ('название английской монеты в 1/4 пенни') в аналоговом фразеологизме *was not worth a farthing* [А.П.Чехов, "Агафья"]. Но культурный компонент русской реалии утерян при переводе.

В случае, когда образность выражения легко воспринимается иноязычным читателем и не создает впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам языка, может быть применено калькирование фразеологических единиц. Это явление встречается в рассказе А. П. Чехова «Ионыч». Согласно фразеологическому словарю русского литературного языка, выражение *не по летам* обозначает *не в соответствии со*

своим возрастом и передается как *beyond her years*. Данный способ перевода наблюдается при передаче фразеологизма *под стол пешком ходил*. Переводчик применяет калькирование: *when I could still walk upright under the table*. Смысл удалось передать, но яркость и образность языка автора утеряна. Создавая соответствие-кальку, переводчик должен быть уверен, что образ в исходной единице достаточно “прозрачен” (мотивирован) и его воспроизведение в переводе позволит рецептору перевода понять передаваемое переносное значение. При отсутствии понятного иноязычному реципиенту образа калькирование фразеологизма становится невозможным.

В произведении А. П. Чехова «Агафья» при калькировании фразеологизма *спустя рукава*, обозначающего ‘небрежность в действиях, отсутствие старания’, образность теряется. Перевод *never with his sleeves tucked up* не подразумевает истинное значение оригинала и не несет в себе ту образность, которая заложена в русском речевом обороте. Здесь следовало бы применить фразеологический аналог: *let things slide* или *in a slipshod manner*.

В целях объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет в русском языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к описательному переводу. В рассказе А. П. Чехова «На пути» переводчик применяет описательный перевод пословицы *пошла писать губерния*, толкование которой можно охарактеризовать как ‘*всё быстро пришло в движение и интенсивно продолжается*’, представлена в тексте перевода как *there was a fine to-do*.

В пьесе «Бедность не порок» фразеологизм *начал разные колена выписывать*, означающее ‘неожиданный, нелепый поступок’, описывается в переводе как *begin to play the fool*.

Описательный перевод ФЕ сводится, по сути дела, к переводу не самого фразеологизма, а его толкования, как это часто бывает вообще с единицами, не имеющими эквивалентов в ПЯ. Это могут быть объяснения, сравнения, описания, толкования – все средства, передающие в максимально ясной и

краткой форме содержание ФЕ, все с тем же неизменным стремлением к фразеологизации или хотя бы намеку и на коннотативные значения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Культурные контакты являются существенным компонентом общения между народами. При взаимодействии культуры не только дополняют друг друга, но и вступают в сложные отношения, при этом в процессе взаимодействия каждая из них обнаруживает свою самобытность и специфику, культуры взаимно адаптируются путем заимствования. Обусловленные этими заимствованиями изменения вынуждают людей данной культуры приспособляться к ним, осваивая и используя новые элементы в своей жизни. Особые сложности представляет художественная литература, которая наделена культурно-национальным колоритом и особыми языковыми составляющими. Для сохранения прагматики оригинала переводчик использует различные переводческие трансформации, направленные на достижение желаемого воздействия на читателя.

С помощью сопоставительного анализа прозаических произведений русских писателей и их перевода на английский язык было установлено, что перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов составляют наибольшую трудность. Не всегда переводчику удается донести истинное значение оригинала до реципиента перевода. От переводчика и его профессионализма зависит качество перевода, насколько он эквивалентен в функциональном, структурном и содержательном отношении. Переводчик должен не только хорошо знать язык, но и обладать широкими фоновыми знаниями.

Исследования способов прагматической адаптации и их применение в области межкультурной коммуникации необходимы современной науке. Работа над данной проблемой продолжается с целью усовершенствования качества переводов и поиска новых способов передачи национально-культурного компонента.